

[古希腊]伊索 著

王焕生 译

伊索寓言

世界少年文学经典文库



浙江少年儿童出版社

（杭州）

主编 任溶溶

伊索寓言

[古希腊] 伊索 著

王焕生 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著; 王焕生译. —杭州:
浙江少年儿童出版社, 2004. 7
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 7-5342-3156-6

I. 伊… II. ①伊…②王… III. 寓言-作品集-古
希腊 N. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 017163 号



责任编辑: 吴 山

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 阿 文

版面设计: 皮 皮

插图: ZCX 工作室

世界少年文学经典文库

伊索寓言

〔古希腊〕伊索 著 王焕生 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路347号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 6.1375 字数 103000

2004年7月第1版 2004年7月第1次印刷

ISBN 7-5342-3156-6/I·627 定价: 7.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



《占星师》



《农夫和蛇》



《大鸦和狐狸》



《小狗和青蛙》

译本前言

在我国,《伊索寓言》可能是最为普及的一部外国文学作品。它自十六世纪末十七世纪初开始传入我国以来,一直受到我国广大读者的欢迎,特别是它在青少年的思想和道德品质的培养和教育方面所产生的启迪作用,一直受到人们的肯定和重视。

在欧洲的巴尔干半岛南端及其附近岛屿上,早在公元前两三千年前便形成了达到很高发展水平的世界古代文明之一——古希腊文明。古代希腊人是一个富有智慧和想像力的民族,他们为后代人类遗留下了各种形式的丰富文化遗产,《伊索寓言》就是其中之一。寓言产生的历史非常久远,是人们对实际生活经历和体验的思考和总结。人们借助寓言这种形式,利用某个生活现象,主要采用拟人化的动物故事方式,阐述一个问题,说明一个道理。寓言起初为口头创作,运用于实际生活,后来才逐渐

见之于文学作品。我们在古希腊第一部传世文学作品《荷马史诗》(公元前九世纪—公元前八世纪)和稍后不久的赫西奥德的诗歌《劳作与节令》里便可以看到寓言故事。在这之后,古希腊寓言创作逐渐趋于繁荣,到公元前六世纪,便出现了杰出的寓言大师伊索。

由于历史的久远和史料的湮没,今人对伊索的生平情况知道得不多。在古希腊著作中,第一次提到伊索这个名字的是历史学家希罗多德(公元前五世纪)。他在其著作《历史》第二卷中谈到一段与地中海萨摩斯岛人雅德蒙的一个名叫罗多皮斯的女奴的经历有关的史事时写道:“罗多皮斯……与写作寓言的伊索同为一个主人的奴隶。”并且认为,当德尔斐人遵照神示,反复召请人去领取伊索生命的赔偿金时,没有任何其他人前往,只有雅德蒙的孙子,同名的雅德蒙去认领时,这一情况足以证明:“伊索确实也是雅德蒙的奴隶。”我们从希罗多德的叙述中可以看出,伊索的生平在当时显然受到人们的注意,希罗多德本人在这里是把伊索作为一个众所周知的人物提及的,并且对其生平进行论证。参照其他有关历史材料,希罗多德在这里提到的历史事件发生在公元前六世纪上半叶。伊索起初是奴隶,据说后来他获得自由,解除了奴籍,曾经游历希腊各地,给人们讲述寓言,并且被派遣出使德尔斐。德尔斐是当时的希腊人祭祀他们的太阳神和艺术之神阿波罗的中心。据说伊索指责德

尔斐的祭司们打着神灵的名义，掠夺他人的财物，不劳而获，从而激怒了祭司们。祭司们便指责伊索利用讲寓言的方式亵渎神灵，并阴险地诬陷伊索偷了祭祀神灵的器皿，煽动不明真相的德尔斐人把伊索推下山崖摔死。后来祭司们悔过，从而才有愿以赎金抵消自己的罪过一说。古代曾有人为伊索作传，并且流传了下来。那主要是人们以上述故事为基础进行的想像和虚构，反映了人们对伊索智慧的崇敬。

在古代有限的文字作品流传的条件下，伊索的寓言是通过一代代人反复传抄，才得以流传后世的。最早的伊索寓言集本出现于公元前三百年左右，包括约二百则寓言，是由哲学家兼演说家得墨特里奥斯汇集的。这个集本显然成为后来类似的汇集的基础。现在传有伊索寓言的许多抄本，其中最早的见于公元十世纪。传世抄本在文字方面存在不少差异，这是在传抄过程中逐渐形成的。学者们经过分析研究，认为这些抄本可能源于不同时期的传抄底本。第一类抄本可能源于一世纪左右的底本，可称为早期抄本。它们较明显地反映了许多古代特点，现存的十世纪抄本就属于这一类。第二类抄本可能源于五至六世纪的底本，可称为中期抄本。这类抄本的内容以早期抄本为基础，但同时增加了后来的作家对伊索寓言的仿作或改作，抄本语言较多地反映了当时的民间口语的特点。第三类为晚期抄本，其底本可能见于九世纪和十四世纪拜

占庭古典复兴时期。这一类抄本的主要特点是力图以不同的方式对中期抄本的口语性简朴语言加以文学修饰和美化。第一部《伊索寓言》印刷本出现于一四七九(或一四八〇年),是由意大利人文主义者阿库尔西乌斯完成的。该版本依据的主要是晚期抄本,后来曾根据新发现的抄本内容进行过补充。十九世纪初开始出现了主要依据中期抄本和早期抄本编订的印刷本。一九三五年出版了属于早期抄本的十世纪抄本,并且成为其后出版的各种《伊索寓言》古希腊文本的基本内容,同时补充以散见于各种抄本的一些其他寓言。

古代希腊曾传下一幅陶器画,画的是一位老人弓背而坐,在给一只狐狸讲故事。老人身躯瘦削,大脑袋,翘鼻子。一般认为,这位老人即象征伊索。伊索的名字在古代希腊闻名遐迩,他的机敏和智慧受到同时代人的称赞,受到以后各个时代的人们的共同敬仰,他的名字成了古希腊寓言的同义语。人们把伊索视为寓言这种文学体裁的鼻祖和典范,模仿伊索寓言进行创作。古罗马寓言作家费德鲁斯(一世纪)和古希腊寓言作家巴布利乌斯(二世纪)的寓言就属于这种类型,称为“伊索式寓言”。此外,随着时代的变迁,当寓言在社会政治生活中的作用削弱之后,特别是在古希腊的修辞学教育兴起之后,寓言便成为学校教育材料之一。它既可供人们普遍阅读,又是进行修辞学练习的良好题材,传下了不少这种类型的寓言版本。伊索

寓言不仅直接影响了古希腊罗马时代的寓言创作,而且对后代欧洲各个时代的寓言创作也曾产生过很大的影响。这也是为什么有那么多古代抄本流传下来的原因所在。

伊索寓言最初传入我国是在十六世纪末十七世纪初。第一个伊索寓言中文译本出版于一六二五年,书名为《况义》(“况义”即“寓言”之意),收寓言三十八则,现在流传的一些著名的伊索寓言,如《大鸦和狐狸》、《衔肉的狗》、《乌龟和老鹰》、《驮盐的驴》等,即已录入其中。自十九世纪后期开始,随着我国与欧洲文化交流的日趋频繁和扩大,伊索寓言在我国的翻译介绍也随之迅速扩大和普及,以至于对于现代中国人来说,它差不多已经成为一部普遍知晓、老少咸宜的文学作品。

伊索寓言所以能享誉古今,历久不衰,主要原因在于其本身的感人魅力。这一魅力主要来源于寓言的三个方面。其一是伊索寓言故事本身的趣味性。伊索寓言主要是动物故事,同时也有一些植物故事、神话传说故事和人们的日常生活故事寓言。故事涉及的面很广,故事本身反映了故事作者对相关的动物等的生活及其相互关系和人们的各种日常生活场面的入微观察和精细体会。这些故事都是对那些观察和体会的进一步的人为虚构和杜撰,它们都构思得如此巧妙,令人觉得如此逼真,展现的画面犹如现实生活中的真实事件一样,读来有身临其境之感。其二是伊索寓言本身的文字表达特点。寓言采用的是讲故事的形

式。伊索寓言的文字表达的一个重要特点是故事本身的表达不注重人物形象和环境的描述,而着意于对动作过程的交代,以求构成一个简洁的故事框架,事件或场面多用客观直叙,很少采用对话形式,往往只是在故事末尾用一句直接引语,以突出主题,语言简明、扼要,很少作美化修饰,从而给读者留下了丰富而广阔的想像空间。其三是这些故事包含的寓意内涵深刻,耐人寻味,富有教益。这里需要说明的是《伊索寓言》产生于古代,内容必定包含有那个时代的社会背景的影响,特别是故事后面附的“教训”,有的很好,很切题,但也有一些显得牵强附会,与故事本身的内容不尽相合,只可以把它作为一种古代材料去阅读。不过这些并没有妨碍各个时代的不同读者去阅读和接受这些寓言本身。人们总是从自己所处的社会环境和生活条件出发,去体会这些寓言故事的思想含义,领悟生活道理,以这些寓言故事为借鉴,追求真善美,鄙弃假恶丑。

考虑到丛书本身的宗旨和要求,现在这个《伊索寓言》译本是从伊索寓言集本中遴选的一百五十六个最为精彩的寓言汇集而成的。译文从古希腊文译出。所据古希腊文本是托伊布纳《希腊罗马作家丛书》中的《伊索寓言汇编》一九五九—一九七〇年版,由豪斯拉特主要根据早期抄本材料编辑后经洪格尔修订。愿这个译本能给读者带来益处。

王焕生

目录



老鹰、穴鸟和牧人	1
夜莺和鹁子	3
野山羊和牧人	4
猫和母鸡	6
伊索在船坞里	8
狐狸和山羊	9
狐狸和狮子	11

狐狸和豹	12
渔夫们	13
狐狸和猴子	14
狐狸和葡萄	15
失掉尾巴的狐狸	17
肚胀的狐狸	18
翠鸟	19
渔夫	20
狐狸和面具	21
好自我吹嘘的五项运动员	22
人和羊人	23
盲人	24
农夫和狼	25
占星师	26
狐狸和狗	27
农夫和他的孩子们	28

两只青蛙	29
牛和车轴	30
未名鸟	31
农夫和狗	32
农夫和他的孩子们	33
蜗牛	34
巫婆	35
老太婆和医生	36
黄鼠狼和锉刀	37
老人和死神	38
农夫和蛇	39
演说家得马得斯	40
被狗咬了的人	41
行路人和熊	42
两个行路人	44
两只青蛙	45

橡树和芦苇	46
养蜂人	47
海豚和猴子	48
鹿和狮子	49
鹿	50
鹿和狮子	51
鹿和葡萄树	52
猫和老鼠	53
苍蝇	55
猴子和骆驼	56
赫尔墨斯和雕塑匠	57
小山羊和狼	58
宙斯、普罗米修斯、雅典娜和摩摩斯	59
赫拉克勒斯和普路托斯	60
蚂蚁和蝉	61
捕鸟人和眼镜蛇	62